
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* http://www.pvost.org

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсуреана	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

И. В. Кульганек

Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх¹

В статье рассказывается о культурном феномене Даян Дэрх одного из значимых мест Монголии — Прихубсугуля, где с древнейших времен проживают различные монгольские народности. Впервые анализируется посвященное феномену литературное произведение, написанное одним из знатоков этих мест — Л. Галбаабатрой; доказывается фольклорное начало и связь с более поздними культурными и религиозными традициями монголов.

Ключевые слова: Прихубсугуль, Даян Дэрх, традиции, фольклор, мифы, монголы, буряты, гимн.

Кратко характеризуя район Монголии Прихубсугуль, следует сказать, что монголы называют озеро Хубсугул Малым Байкалом, а прилегающие к нему места — сердцем Монголии. Этот красивейший край всегда привлекал человека.

Среди многочисленных монгольских народностей (халхасов, дэрбетов торгутов, дархатов, урянхайцев, тувинцев, бурят, сойотов, цаатанов) здесь издавна жили представители северных ветвей монгольского языка — хонгодоры, тункинцы, баргуты и др. Перекочевки были связаны с освоением Сибири Россией в XVII в., сюда стекались с соседних территорий (Присаянье, Тунка, Закамна) племена и роды, не желавшие войти в состав России. Вторая волна, связанная с установлением в России Советской власти, пришлась на первую треть XX в. Сюда устремились семьи, не согласные с тогдашней политикой страны или пострадавшие от нее. Буряты пришли в эти края, принеся с собой собственные способы хозяйствования и свою культуру. Всего в Монголии в настоящее время (по переписи 2004 г.) проживает более 40 000 бурят, четверть из них — в Хубсугульском районе. Наиболее компактные места проживания бурятского населения: Тунэл (46 км от Мурена), Цаган Урь (800 км), Мурен (столица Хубсугульского района, 671 км от Улан-Батора, 16000 жителей), Тосонцэнгэл, Хатгал.

Основным местом компактного проживания бурят является находящийся на высоте 2500 м над уровнем моря сомон Цаган Урь, дорога в который из Мурена даже в хорошую летнюю пору нелегка из-за высокогорных болот, образованных многочисленными ключами, бьющими в долинах рек.

Именно здесь находится феномен, о котором пойдет речь. Он связан с именем *Даян Дэрх*. В 150 км к северо-востоку от Мурена находится самая крупная в Монголии двухъярусная пещера, имеющая множе-

ство переходов и залов со сталактитами, известная с древнейших времен как священное место пребывания древнего шаманского божества Даян Дэрх. От Цаган Урь до пещеры 15 км, добраться до нее можно лишь на лошадях. С пещерой связано множество легенд. Согласно одной из них, недалеко от пещеры жили истолковательница воли хозяина пещеры шаманка-Удган и дети Даян Дэрх. Говорили, что при входе в пещеру человек терял рассудок. Несколько легенд рассказывают о том, как Даян Дэрх превратился в камень. В одной из них говорится, что это случилось у хребта Танну-Ула. Даян Дэрх окаменел после изгнания его из местности одним буддийским святым. Другая легенда рассказывает о том, что он выкрал ханскую дочь, люди хана пустились за ним в погоню, и, спасаясь от преследования, он превратился в каменный столб. Существует легенда о том, что Даян Дэрх превратился в камень в тот момент, когда *Араху*², с которым они устроили жестокое состязание, наносил ему удар, чтобы отрубить его нижнюю часть. Есть люди, уверенные в том, что по своей чудодейственной силе он превосходил Далай-ламу. В настоящее время в пещере устроено святилище с жертвенным столом, за столом находится фигура всадника из дерева, перед столом свисает танка, на которой изображены два тигра на черном фоне. Недалеко от пещеры расположился монастырь с одноименным названием. Он был разрушен в 1936 г., сейчас в нем восстановлены два храма.

Помимо легенд, существуют гимны, написанные в честь Даян Дэрха. Нам посчастливилось стать обладателями гимна, написанного крупным знатоком фольклора Хубсугульского края, ламой, настоятелем буддийского храма в Мурене, ученым, обществен-

¹ Статья написана в рамках научного проекта РГНФ № 11-04-00309а.

² *А р а х и* — в монгольской мифологии гневное божество, живущее на небе и периодически проглатывающее то луну, то солнце, отчего и возникают солнечные и лунные затмения на Земле. Пройдя по его телу, Солнце и Луна выходят из него и опять водворяются на небе.

ным деятелем и заслуженным деятелем культуры Республики Бурятия Лувсангийн Галбаабдрай³.

Гимн опубликован в сборнике фольклора Прихубсугуля в 2010 г.⁴ Он имеет 136 строк. Даян Дэрх называется «Охраняющим всех людей», «Самым лучшим из десяти тысяч шаманов», «Учителем тысячи шаманов», «Освободителем от грязи и препятствий», «Ставшим другом черной ночи», «Опорой безгрешной земли», «С обликом ветра», «Священным». Даян Дэрх воспевается как прекрасное священное место, ставшее «лежанкой из прочного шелка», «колыбелью бурят, урянхайцев, халхасцев». В гимне названы имена знаменитых борцов, известных политиков, заслуженных деятелей культуры, искусства и науки, прославивших свой край.

Гимн Даян Дэрх — пример современного народного поэтического творчества жителей Прихубсугуля. С литературоведческой точки зрения он представляет собой интересное произведение.

Предлагаем некоторые комментарии к этому гимну.

В начале гимна Даян Дэрх представлен слушателю как хозяин высокой горы, живущий на лучшем ее склоне, лучшем берегу широкой реки. Рисуется его портрет — он имеет бронзовую грудь. Характеризуются его дела — он усмиряет черную сторону, покровительствует белой стороне. Он крепок как каменное изваяние. И он покровительствует людям.

Лучший склон высокой горы,
Лучший берег широкой реки,
Черную сторону усмиряет,
Белой стороне покровительствует,
С бронзовой грудью,
С каменным изваянием.

Далее характеристика детализируется. Мы узнаем, что он не просто хозяин горы и покровитель людей, но оказывается еще и шаманом, и не простым шаманом, а учителем десяти тысяч, а далее — тысячи шаманов. Своей шаманской силой он разгромил все несправедные устремления людей, греховные препятствия. Строка, сообщающая, что он друг черной ночи, может говорить о том, что он — черный шаман. По бурятской мифологии, имеется два вида шаманов. Белые — *цагаан боо*, получающие свое *утха* — 'наследственность' от белых шаманов. Чер-

ные — *хараин боо* получают *утха* от черных шаманов. Деятельность черных шаманов направлена на охрану племени от злых духов. Белые шаманы имеют дело с добрыми духами.

Ставший защитником всех людей,
Ставший впереди десяти тысяч шаманов,
Ставший учителем тысячи шаманов,
Разгромивший все несправедные устремления,
Уничтоживший греховные препятствия,
Ставший другом черной ночи,
Ставший опорой склона земли,
Со стремительным, как ветер, телом.

Следующая строфа говорит о том, что Даян Дэрх имеет отношение не только к шаманству, но связан и с буддизмом, является не только хозяином горы, но и буддийским божеством — он милостивый хан-богдо, что означает 'священный' (термин используется применительно к буддийским божествам).

О мой милостивый хан-богдо Даян Дэрх!

Далее прославляется мощь Даян Дэрх. Он сравнивается с самым великим человеком на земле, монголом — Чингис-ханом, который поставил на колени всю Вселенную, и оказывается сильнее его. Он склонил колени перед Даян Дэрх.

Чингис, поставивший мир на колени,
Склонил колени перед Дэрх,
Благоговевая перед его чрезмерной мощью.
Известный всем почтительным терпением,
Чингис, поставивший на колени всю Вселенную,
Преклонил колени перед шаманами,
Благоговевая перед горячими молитвами,
Известный всем своим почтительным терпением.

Даян Дэрх дает монголам свою мощь, и они преисполняются такой силы, что совершают дела, которые затем прославляются в песнях и различных мелодиях, исполняемых на прекрасном музыкальном инструменте морин хуре.

Самый лучший край святой границы,
Лучшие судьбы великого множества людей
Прославивший морин хуром,
В лучших прекрасных мелодиях
Прославивший десять тысяч монголов —
Вот таков прекрасный Даян Дэрх.

Далее оказывается, что Даян Дэрх — это не только гора, не только дух горы, но и пещера, которая сыграла в истории монголов определенную роль. В ней сохранилась принцесса. В гимне описывается внешний вид пещеры — неприступной и незаметной с внешней стороны.

Схоронившая любимую Вашу принцессу
Пещера Ваша стала чудесной.
С какой бы стороны ни искал — не найти.
Стала лучшей из виденного.
Превратилась в каменный памятник.
Твой облик стал бурханом.
Хоть и захочешь найти, не найдешь.

³ Л. Галбаабдраа издал следующие книги: «Уламжлалт анагаах ухаанд суралцагсдын гарын авлага», «Уламжлалт анагаах ухаан таван хошуу малын суралцагчдын гарын авлага», «Уламжлалт анагаах ухаанд суралцагчдын гарын авлага», «Бурхан шашны туух ургэлжлж байна», «Хөвсгөл нутгийн буриад зоны суух хурын сургалтын буриад дууны түүвэр», «Наян нэгэн цацлайялгапм хайхандаа», «Баруун долоон дуриад ба санагын дацангийн товч түүх», «Даяндээрхийн хүрээ ба санагийн хүрээний товч танилцуулга», «Хөвсгөл нутгийн буриад ардын түүвэр», «Хөвсгөлийн Буриад ард түмний соёлын өв, суух хуур, ёхор хатирах дуут бүжгийн түүвэр». Все книги изданы в Мурене в последнее десятилетие.

⁴ Л. Галбаабдраа. «Хөвсгөл нутгийн буриад зоны суух хурын сургалтын буриад дууны түүвэр». Мүрэн, 2010.

Однако это не простая пещера — она стала сакральным, святым для монголов местом, ей поклоняются, она сравнивается с самым почетным местом для монголов — *хоймором*, сравнивается с *хиймор* — конем-ветром, который разносит молитвы по всей земле.

Стала лучшей из всех святынь.
Лучшая из всех монгольских хойморов.
Лучшая из миллионов хийморей.
Прославленная морин хуром
В прекрасных мелодичных звуках.
Прославила сто тысяч монголов —
Вот такая прекрасная Даян Дэрх!

Из дальнейшего текста гимна мы узнаем, что Даян Дэрх — это не только гора, не только пещера, не только ее хозяин, но и место вокруг — все благодатно, счастливы все, кто питается силой этой земли. Это в первую очередь борцы. И действительно, из истории Монголии мы знаем, что больше всего победителей в национальной борьбе было среди выходцев из Цаган Урь. Именно там в настоящее время устанавливается памятник борцам, а рядом с селом находится большое обо, воздвигнутое в честь местных борцов.

На праздничной золотой подстилке
Прославившийся лучшими борцами
Под солнцем и лунной.
Словно в имени отца отозвавшийся,
Словно звезда, блестящая на макушке,
Шесть стражей вооруживший,
Ставший вождем сотни,
Имеющий трех стоящих исполинов.

Затем воспеваются красота местности, которой покровительствует хозяин ее Даян Дэрх. Реки чистые, пороги мелодичные, леса богатые — место святое, в котором живут представители многих монгольских народностей. В конце прославления местности еще раз напоминает, что эта местность не только колыбель монголов, но и начало шаманской веры.

Изредка виднеющаяся красивая Уяган,
Сверкающая река, стремительно текущая,
Ариг, Урь, Дэрх,
С порогами, напевающими мелодию, —
Святое мое прекрасное кочевье!
Буряты, урянхайцы, халхасцы мои!
Шелковая подстилка для борцов,
Моя золотая шаманская колыбель.
Поэтор.
С березами, лиственницами, осинами,
Кедрами, соснами, ивами,
Кизилом, соснами, елями,
С различными деревьями.
Утесы, скалы, горы
Время от времени подают сигналы
В водоворотах прозрачной воды.

Однако этот край населен и сакральными существами. В водах живут драконы, в лесах — медведи, о

которых в тексте прямо сказано, что они являются *онгонами*. Как известно, медведь-*онгон* характерен для бурятских племен. И в гимне мы видим проявление бурятского влияния.

Черные драконы в своих камышах устрашающие.
С онгоном — бурым медведем.
Выдрами, оленями, аргамаками,
С многочисленными стадами.

Ниже воспеваются люди, прославившие свой край благими делами: инженеры, ученые, педагоги, военные спортсмены, артисты, писатели и Галбаабдраа — собиратель старины.

Удивляющий своей силой в мире,
Воспитавший своих лучших борцов.
Исполин Батар, сын Дамдина,
Заслуженный лев Бадамсэрэжид,
Государственный исполин Цэвэнравдан,
Искусный юркий Бэжин,
Не остановившийся на двадцатой победе,
С молвой, не умещающейся в мире.

Поэтор
В государственной жизни
Прославившийся министр Чойжамц,
На художественной золотой сцене
Заслуженная певица Нанжид,
Заслуженный деятель искусств
Содномын Дашням со славной молвой.
Иностранного государства
Заслуженный экономист
Бизнесмен Гендэндарма.
На поприще художественной литературы
Писатель Халтар,
В науке
Заслуженный биолог Батжаргал,
По шахтерскому делу
Молодой ученый Дамдинсурен,
В сельском хозяйстве
Агроном Намхай.

Поэтор
Знаменитый во все мире
Написавший легендарную историю Даян Дэрх,
Имеющий талантливые творения,
Написавший много сутр и книг,
Заслуженный работник культуры,
К обучению игры на ранее забытом сух хуре
Пробудивший интерес,
О богатстве растительного мира,
О традиционной медицине
Много томов книг написавший,
Заслуженный деятель Бурятии,
Врачеватель — лама Галбаабдраа.

Поэтор
В числе особо выдающихся
Ученый Оюнцэцэк.
В производстве —
Ученый Ёндонсамбу.
В железнодорожном направлении
Выдвинулся на первое место Няма.
Изучающий народную армию
Историк Дагважамц.
Относительно народного здравоохранения
Академик доктор Лодон.

Покоривший небесное пространство,
Летавший на большие расстояния
Сын борца-слона Орослова
Знаменитый Бат-Эрдэнэ.

В конце гимна звучат слова о «примирении» шаманизма и буддизма. Едиными оказываются шаманская судьба и буддийские добродетели. Выразители буддийского представления о мире — субурганы и идеальные названия шаманской святости — хайрхан также несут одну и ту же идею об общих законах мироздания. Финальные строчки обращены не только к горе, а ко всему благодатному краю, включающему священную гору, пещеры, буддийский монастырь и людей, живущих в этом крае.

Под небом белого направления
Бурхан и шаман соединяются.
Под склонами Цаган-Урь
Добродетель и судьба сравниваются
Во всей своей гениальности.
Пусть распространяются одинаково субурган и хайрхан.
Шесть стражей мира
Пусть сто по сто раз будут.
Лучший край святой границы.
Лучшая судьба ста тысяч.
С призываниями бурхана и шамана,
Мелодичный Даян Дэрх,
Прославившийся в течение ста тысяч лет
Такой прекрасный Даян Дэрх.

Таким образом, фольклорное воплощение феномена Даян Дэрх звучит как в многочисленных легендах, так и в устном поэтическом народном творчестве монголов этого края, причем в нем явно чувствуется бурятское влияние.

Ниже предлагаем текст гимна Даян Дэрх.

Даян Дээрхийн магтаал

Өндөр уулын өвөр дээр нь байдаг
Өргөн голын зах дээр нь байдаг
Харын зүгийг номхогтон явдаг
Цагааны зүгийг тэтгэж явдаг
Хүрэл чулуун цээжтэй
Хөшөө чулуун хөрөгтэй
Хүн бүгдийн сахиус болсон
Түмэн бөөгийн түрүү болсон
Мянган бөөгийн багш болсон
Буруу үзэлтнийг бут ниргэсэн
Бузар түйтгэрийг тонилгогч
Харанхуй шөнө нөхөр болсон
Хазгай газар тушиг болсон
Хий биетэй хийгсэлэн дүртэй
Хан богд Даян Дээрх Хайрхан минуу зээ!
Дэлхийг сөгдөөсөн Чингэс
Дээрхид сөгдсөн учиртай
Дэндүү чадалд нь биширч
Хүлцэл өчсөн домогтой
Замбуулинг сөгдөөсөн Чингэс
Зайранд сөгдсөн учиртай
Жанлав чадалд нь биширч
Хүлцэл өчсөн домогтой

Дархан хилийн хаяан дээр
Далай түмний заяан дээр
Морин хууртай дуурссан
Эгшиг сайхан аян дээрх
Монгол түмэнтэй дуурссан
Ийм л сайхан Даян дээрх

Хайраа гүнжтэй нуусан
Агуй тань гайхамшиг боллоо
Хаанаас ч эрээд олдохгүй
Үзмэрийн дээд боллоо
Хөшөө болж хувилсан
Хөрөг тань бурхан боллоо
Хүсээд эрээд ч олдохгүй
Шүтээний дээд боллоо
Даяар Монголын хоймор дээр
Далай түмний хийморь дээр
Морин хууртай дуурссан
Эгшиг сайхан аян дээрх
Монгол түмэнтэй дуурссан
Ийм л сайхан Даян дээрх

Наадмын алтан дэвжээнд
Түрүү бөхтэй цоллуулж
Наран сарны дор
Эцгийн нэр шиг цуурайтсан
Зулайд гялалзах мичид шиг
Зургаан харуул мэлмийтэй
Зууны манлай болсон
Босоо гурван аваргатай

Дахилт

Армаг хээхэт Уялган
Урсах голь нь цахилсан
Ариг, Үүр, Дээрх
Аялга татсан боргиотой
Бурхан сайхан нутаг минь
Буриад, Урианхай, Халчууд минь
Бөхийн торгон дэвжээ минь
Бөөгийн алтан өлгий минь.

Дахилт

Хус, шинэс, улиастай
Хус, нарс, бургаастай
Монос, улаалзагана, нэрстэй
Яргай, чаргай, гачууртай
Янз бүрдийн мододтой
Байц хад уул нь
Барин тавин дохиотой
Хар ус тойрмын
Хар лус зэгсэндээ догшин
Хүрэн баавгай онгонтой
Халиун буга хүлэгтэй
Хүдэр олон сүрэгтэй

Дахилт

Дэлхийд хүчээ гайхуулсан
Дээрхийн бөхөө залгамжилсан
Аварга Дамдин нь Баатар
Арслан Бадамсэрээжид нь гавьят
Улсын аварга Цэвээнравдан
Уран мэхт Бээжин
Хориор тогтохгүй цолтонтой
Хорвоогоор багтахгүй дуулиантай

Дахилт

Улс төрийн амьдралд
Чойжамц сайд алдартай
Урлагийн алтан тайзнаа
Нанжид гавьяат жүжигчин
Урлагийн гавьяат зүтгэлтэн

Содномын Дашням цуутай
 Гадаад улс орны
 Гавьяат эдийн засагч
 Гэндэндармаа бизнесмен
 Уран зохиолын далайд
 Халтар зохиолч нэртэй
 Ухаан билгихийн санд
 Батжаргал биологич гавьяатай
 Уул уурхайн салбарт
 Оюунлаг эрдэмтэн Дамдинсүрэн
 Хөдөө аж ахуйн салбарт
 Хөрс тэжээлийн эрдэмтэн Намхай

Дахилт

Даян дэлхийд алдартай
 Даян дээрхийн намтар домог бичсэн
 Суу билэгтний бүтээл
 Судар номыг тоосолсон
 Соёлын тэргүүний ажилтан
 Урьдын мартагдсан суух хуурыг
 Уйгагүй сурвалжилж сэргээсэн
 Ургамал эрдэс баялагийн
 Уламжлалт анагаах ухааны
 Боть номуудыг туурвисан
 Буриадын соёлын гавьяат
 Зүтгэлтэн оточ лам Галбаабадраа

Дахилт

Онц чухал тооцоонд
 Оюунцэцэг эрдэмтэн тордосон

Үйлдвэр техникийн салбарт
 Үйлстэй эрдэмтэн Ёндонсамбуу
 Төмөр замын албандаа
 Тэргүүлэх эрдэмтэн Нямаа
 Ардын армийн эрдэмтэн
 Алдарт түүхч Дагважамц
 Ардын эрүүл мэндийн салбарт
 Академич Лодон доктор манлайлсан
 Огторгуй тэнгэр эзэгнэн
 Ойлон дүүлэн ниссэн
 Орослоов зааны хүү
 Бат-Эрдэнэ гавьяатантай

Дахилт

Цагаан зүгийн тэнгэр дор
 Бурхан, бөө хосолж
 Цагаан-Үүрийн энгэр дээр
 Буян, заяа тэгширч
 Суу бүтээл бүхэнтэйгээ
 Суварга Хайрхан шигээ дэлгэртүгэй
 Зургаан Харуулын тэнгэртэйгээ
 Зуун зуундаа мандтугай
 Дархан хилийн хаяан дээр
 Далай түмний заяан дээр
 Бурхан, бөөгийн дуудлагатай
 Эгшиг сайхан Даян дээрх
 Буман жилийн дуурсхалтай
 Ийм л сайхан Даян Дээрх

I. V. Kulganek

Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh

This article describes the cultural phenomenon of Dayan Derkh — one of the most important places of Mongolia — Prikhubsugulie, where various Mongol peoples live since ancient times. The author analyzes the anthem written by one of the experts on these places — L. Galbaabadra. This anthem devoted to the phenomenon for the first time. Folklore origin of the anthem and communication with the later cultural and religious traditions of the Mongols are proved in the article.

Key words: Prikhubsugulie Dayan Derkh, traditions, folklore, myths, Mongols, Buryats, the anthem.